

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

Sobre lenguas ausentes: el paisaje lingüístico como indicador imperfecto.

Yolanda.

Cita:

Yolanda (2019). *Sobre lenguas ausentes: el paisaje lingüístico como indicador imperfecto*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1534>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

1949-2019
70 AÑOS DE
GRATUIDAD
UNIVERSITARIA

ESCUELA
HUMANIDADES
20 AÑOS

LICH
Laboratorio de Investigación
en Ciencias Humanas



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Sobre lenguas ausentes: el paisaje lingüístico como indicador imperfecto. Indagaciones diacrónicas sobre el paisaje lingüístico de Bahía Blanca (Argentina)

Yolanda Hipperdinger
Universidad Nacional del Sur-CONICET
yhipperdinger@uns.edu.ar, yolandahipperdinger@gmail.com

Resumen

Los estudios sobre *paisaje lingüístico* (PL), impulsados por el señero artículo de Landry y Bourhis (1997), han asumido corrientemente que la escritura expuesta en el espacio público refleja la situación sociolingüística pertinente, sobre todo en casos de contacto interlingüístico. Incluso autores que ponen en un lugar central la agentividad de quienes actúan *desde abajo*, muchas veces contra lo dispuesto *desde arriba*, suelen asumir que en la escritura públicamente expuesta pueden leerse disputas por la presencia comparativa de lenguas habladas por distintos colectivos, así como valoraciones diferencialmente adscriptas a lenguas diferentes. Ese carácter indicial del PL, sin embargo, no puede sostenerse cuando no aparecen en la escritura pública lenguas efectivamente habladas, ya que solo puede saberse que han sido *silenciadas* mediante datos diferentes de los del PL mismo. En consonancia con lo expuesto, en esta comunicación nos ocupamos del PL de la ciudad argentina de Bahía Blanca para mostrar, sobre la base de un corpus de fotografías de su espacio público correspondientes a diferentes cortes temporales, que diversas lenguas que la información demográfico-lingüística y las investigaciones académicas demuestran habladas no formaron parte oportunamente de la escritura desplegada en él.

Paisaje lingüístico; contacto lingüístico; carácter indicial; lenguas inmigratorias; acercamiento diacrónico.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

1- Consideraciones iniciales

El notorio interés contemporáneo por el *paisaje lingüístico* (PL) se ha desarrollado principalmente, a partir de la contribución pionera de Landry y Bourhis (1997), sobre la base de la confianza en que la escritura expuesta en el espacio público constituye un reflejo del contexto sociolingüístico en que se enmarca, principalmente cuando abarca lenguas coexistentes.¹ Ha sido en situaciones de convivencia de grupos etnolingüísticos diversos, de hecho, que cobró impulso y tomó forma la investigación sobre el PL, como lo muestran, además del seminal trabajo citado, los influyentes aportes de Gorter, Marten y van Melsen (2001), Ben-Rafael, Shohamy, Hasan Amara y Trumper-Hecht (2006) y Backhaus (2007), entre otros. Dados los conflictos que esa convivencia suele suponer, el PL ha sido visto también como una “arena” (Shohamy y Waksman, 2009), bajo la suposición de que las disputas de poder entabladas entre hablantes de distintas lenguas pueden leerse en la presencia comparativa de estas últimas en la escritura públicamente exhibida. Desde tales perspectivas, el PL ha sido corrientemente considerado (explícitamente o no) un *indicador*, tanto de la vitalidad etnolingüística de grupos de hablantes como de su poder social relativo, aun cuando la relación entre el PL y su contexto no haya sido necesariamente concebida del modo unidireccional que la idea de reflejo invoca.²

Aparte de desarrollarse en situaciones de contacto lingüístico directo, los estudios sobre PL se han ocupado también de situaciones de contacto indirecto, que hacen visibles en la escritura pública lenguas no habladas en las unidades político-territoriales de referencia. Contemporáneamente suele ser ese el caso del inglés, la lengua *hipercentral* (Calvet, 1999), en conglomerados urbanos que no incluyen comunidades anglohablantes (v. e.g. Félez Vicente, 2017, p. 217). En tales situaciones puede igualmente considerarse que el PL reviste un carácter indicial, por cuanto materializa valoraciones (al tiempo que contribuye a naturalizarlas): por ejemplo, los dueños de emprendimientos comerciales que usan el inglés para denominarlos, en marcos no anglohablantes, abrevan regularmente en una vinculación socialmente sostenida (que procuran instrumentalizar para sí al recurrir a esa lengua) entre el inglés y la actualización/innovación.

Por decisiones de diverso orden (aunque, en general, glotopolíticamente orientadas *desde arriba*) lenguas que se hablan también pueden *no* exhibirse en el PL y constituir, como contracara, lo que Castillo Lluch y Sáez Rivera (2011, p. 83) llaman PL *silencioso* o *silenciado*; no obstante, si siempre se requieren datos de otras fuentes para ponderar los provistos por el PL, es *exclusivamente* a través de datos distintos de los del paisaje mismo que puede saberse qué otras lenguas habladas en el contexto respectivo, que pudieron haberse espacializado en la escritura pública, *no* lo hicieron.

¹ El artículo que citamos es referencia obligada en los estudios sobre paisaje lingüístico por las investigaciones que inspiró de modo inmediato, y que rápidamente (como “avalancha” según Ivanova, 2011, p. 301) condujeron al establecimiento de este campo, que algunos autores consideran un nuevo acercamiento al multilingüismo (Gorter, 2006) o, incluso, una nueva rama de la sociolingüística (Blommaert y Maly, 2014, p. 1). No obstante, corresponde señalar también la existencia de contribuciones anteriores, entre las que se destaca la de Spolsky y Cooper (1991).

² Una completa revisión historiográfica del campo, que abarca esta última discusión, puede consultarse en Moustauoui Srrhir (2019, p. 12).



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

A mostrar ese carácter *imperfecto* del PL como indicador dedicamos esta comunicación, que inicia además en nuestro país una nueva línea de indagaciones, ya en agenda internacional (v. e.g. Barni y Bagna, 2015): la de un acercamiento *diacrónico* al PL en *tiempo real*, complementario al de las dinámicas accesibles en cortes sincrónicos únicos mediante evaluaciones de *tiempo aparente*.

2- El PL de Bahía Blanca

2-1. Del PL actual a la reconstrucción diacrónica

El curso de las exploraciones –individuales y grupales– que llevamos a cabo sobre el PL de la ciudad argentina de Bahía Blanca, centro político-administrativo del cuadrante sudoeste de la provincia de Buenos Aires, nos ha permitido la elaboración de una descripción general de las inscripciones con emisor reconocible, estáticas y exteriores, operadas tanto *desde arriba* como (y especialmente) *desde abajo*; asimismo, hemos iniciado en la ciudad la investigación del PL institucional, de acceso público pero arquitectónicamente interior.³ Todos estos aportes se han basado en registros en terreno desarrollados entre los años 2017 y 2019, y se refieren consiguientemente a la configuración actual del PL de Bahía Blanca. En esta comunicación, en cambio, ensayaremos un acercamiento diacrónico al PL de la misma ciudad, procurando mostrar, sobre la base de fotografías que retratan sus arterias principales en diversos cortes temporales de su evolución, que lenguas que la información demográfico-lingüística y las investigaciones académicas demuestran habladas no fueron, sin embargo, correlativamente espacializadas en el PL respectivo.

Nos basamos, para ello, en las fotografías disponibles en dos relevantes “panorámicas” conmemorativas publicadas por el principal periódico de la ciudad, *La Nueva Provincia* (LNP) –la del sesquicentenario de la fundación de la ciudad (LNP, 1978) y la del centenario de la fundación del periódico mismo (LNP, 1998)–, así como en las accesibles en línea en el sitio <https://fhabhiablanca.tumblr.com> y en las de las colecciones personales del coreógrafo Miguel Diel (<https://migueldiel.pagesperso-orange.fr/bahia.htm#EDIFICIO>) y el periodista Mario Minervino (<https://www.facebook.com/pages/category/Community/Fotos-Antiguas-de-Bahia-Blanca-232120473535732>). Las observaciones que siguen se asientan en la revisión pormenorizada de la totalidad de los datos que proveen las imágenes referidas.

2-2. Sobre la periodización (posible)

A pesar de la fragmentariedad de la base empírica de este esbozo inicial de reconstrucción diacrónica del PL de la ciudad (que obedece, como es obvio, a que las

³ Pueden verse al respecto, entre otras contribuciones, Hipperdinger (2018a), Hipperdinger (Ed.) (2018), Campetella (2019), Hipperdinger, Oostdyk y Zangla (2019) y Duché Mónaco, Fernández Schmidt, Lasry y Orsi (2019). Un ejemplo de estudio del PL institucional de la ciudad lo constituye Hipperdinger (2018b).



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

fotografías no fueron reunidas, en los conjuntos mencionados, al efecto de un estudio sistemático),⁴ es de destacar que las imágenes analizadas, que se dispersan a lo largo del continuo temporal, se concentran cronológicamente (además de en fechas contemporáneas a la publicación, en el caso de las fuentes éditas) en dos secciones, que pueden simultáneamente –de acuerdo con datos de otra procedencia– concebirse como períodos histórico-lingüísticos:

- 1) la etapa de “modernización”, que tuvo lugar en coincidencia con la del país –o, al menos, con la del radio de influencia de su ciudad capital–, en la que desempeñó un rol crucial la inmigración ultramarina que Romero (1963) ha llamado *aluvial* (1880-1930), con el intenso *multilingüismo* concomitante reiteradamente descrito (v. e.g. Fontanella de Weinberg, 1979; Hipperdinger, 2004), y
- 2) la etapa de “nativización” de la población inmigratoria (ca. 1935-1970), en la que las lenguas de origen desarrollaron y/o completaron el proceso de *desplazamiento* que fue diagnosticado por Vidal de Battini (1964: 68) y estudiado en detalle, para el sudoeste bonaerense, por Fontanella de Weinberg (1979: 9 *et alibi*).

2-3. Lenguas presentes, lenguas ausentes

En el *primer* período ingresaron a la región numerosas lenguas inmigratorias, pero las inscripciones lingüísticas visibles en las fotografías que hemos revisado muestran elecciones que se separan del hegemónico español solo en pocos casos:

- a) en el ámbito comercial, en nombres propios –de empresas–, casi exclusivamente ingleses (como *Cory Brothers*),⁵ y en préstamos léxicos provenientes del inglés y, sobre todo, del francés (como *restaurant* y *vermouth*);
- b) en el ámbito institucional, solamente en el edificio de la *Societá Italiana* (i.e. en una institución “propia” del colectivo inmigratorio mismo).

La revisión de las fotografías que corresponden al *segundo* período referido revela alguna presencia del italiano en inscripciones en la cartelería fija, pero solo en apellidos empleados como denominaciones comerciales (como en la mueblería *Zaffaroni*). Los únicos usos adicionales de otras lenguas que se constatan implican el préstamo léxico (aunque raramente: solo en *garage*) y varias denominaciones comerciales (como las de la confitería *Manon*, la tienda *New London* y la joyería *Select*), provenientes del francés y, en especial, del inglés.

Cabe destacar que a la segunda posguerra siguió inmediatamente una incorporación de importancia de inmigración no hispanohablante, con un ingreso superior a cualquier otro, de entonces en adelante, de inmigración italiana (v. e.g. Fontanella y Suardíaz de Antollini 1987; Hipperdinger, 2004); sin embargo, no encontramos más usos del italiano que el aludido.

⁴ También se debe a ello que no siempre se disponga de la fecha (siquiera aproximada) en que las fotografías fueron tomadas, por lo lo cual en muchos casos debimos calcularla a partir de consultas adicionales referidas a la datación de ciertas modificaciones arquitectónicas, habilitaciones y mudanzas comerciales, etc.

⁵ Siendo los inmigrantes italianos los más numerosos, solo registramos el uso del italiano en un único texto, y no fijo –como en los restantes casos– sino móvil: el portado como identificación por un vehículo al servicio de la empresa *Amaducci* (LNP, 1998, p. 194).



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

3- Conclusiones

En las fotografías que retratan el PL pasado de Bahía Blanca que han sido analizadas, las lenguas inmigratorias no aparecen más que en un marco intragrupal en tiempos de su ingreso masivo, cuando con seguridad eran habladas. En el segundo período considerado, el ascenso social de la población inmigratoria preponderantemente italiana, operado al tiempo que las hablas de origen se sustituían por el español, podría dar cuenta del uso onomástico del italiano que hemos referido, al que se limita la recurrencia a esa lengua. Por lo demás, no se observan recurrencias a ninguna otra solo o principalmente inmigratoria. En ambos períodos, en cambio, se verifican recurrencias al francés y al inglés, lenguas habladas por comunidades muy reducidas en número, pero cuya presencia por contacto indirecto era particularmente relevante.

El PL estudiado, así, *puede* indicar la valoración especial asignada al francés y al inglés (e incluso un cambio de preferencia entre estas dos lenguas), así como alguna presencia de la inmigración italiana, pero *no puede* remitir al mosaico de lenguas inmigratorias que los datos censales permiten suponer, y que inmigrantes y descendientes de inmigrantes, en conversaciones con los investigadores que han descrito los procesos de mantenimiento y cambio de lengua locales, han afirmado hablar: tanto la infrarrepresentación del italiano como el *silenciamiento* general de las lenguas inmigratorias se infiere del cruce de *otros* datos con los ofrecidos por el PL, sin partir de los que él mismo aporta. Por lo mismo, siendo el carácter indicial del PL probadamente *imperfecto*, en lugar de suponer que el PL refleja su contexto conviene siempre, prudentemente, verificar *cuánto*.

Referencias

- Backhaus, P. (2007). *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters.
- Barni, M. & Bagna, C. (2015). The critical turn in LL: New methodologies and new items in LL. *Linguistic Landscape. An International Journal*, 1(1/2), 6-18.
- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Hasan Amara, M. & Trumper-Hecht, N. (2006). Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 7-30.
- Blommaert, J. & Maly, I. (2014). Ethnographic linguistic landscape analysis and social change: A case study. *Working Papers in Urban Language & Literacies*, 133, 2-20.
- Campetella, L. (2019). Lengua(s), regulación urbana e imaginarios en tensión: los nombres de las vías de circulación en el paisaje lingüístico de Bahía Blanca. *III Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*. La Plata, Argentina: Universidad Nacional de La Plata.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

- Calvet, L.-J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. París, Francia: Plon.
- Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y migración / Language and Migration*, 3(1), 73-88.
- Duché Mónaco, L., Fernández Schmidt, A., Lasry, L. y Orsi, L. (2019). Paisaje urbano y políticas lingüísticas en Bahía Blanca (II). Distribución y uso de las lenguas preferidas en el ámbito comercial: consideraciones ideológico-lingüísticas. En L. Pérez y P. Rogieri (Comps.), *Actas del IX Encuentro Internacional de Investigadores en Políticas Lingüísticas* (35-42). Rosario, Argentina: Asociación de Universidades Grupo Montevideo-Universidad Nacional de Rosario.
- Félez Vicente, M. (2017). El paisaje lingüístico de Zaragoza a través de los barrios de La Magdalena y El Gancho. *Archivo de Filología Aragonesa*, 73, 203-233.
- Fontanella de Weinberg, M.B. (1979). *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*. Bahía Blanca, Argentina: Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, M.B. y Suardíaz de Antollini, S. (1987). Presencia de la lengua italiana en Bahía Blanca: mantenimiento y cambio de lengua en la inmigración de postguerra. *Congreso sobre Presencia Italiana en la Argentina*. Tucumán, Argentina: Universidad Nacional de Tucumán.
- Gorter, D. (2006). Introduction: The study of the linguistic landscape as a new Approach to multilingualism. En D. Gorter (Ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism* (1-6). Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters.
- Gorter, D., Marten, H. & van Mensel, L. (2001). *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. Londres, Inglaterra: Palgrave Macmillan.
- Hipperdinger, Y. (2004). Conservación/desplazamiento de lenguas inmigratorias en el sudoeste bonaerense. Evolución del multilingüismo inmigratorio en la Argentina *monolingüe*. En G. Kremnitz y J. Born (Eds.), *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y países germanófonos* (133-145). Viena, Austria: Edition Praesens.
- Hipperdinger, Y. (2018a). Coexistencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de Bahía Blanca (Argentina). *Itinerarios*, 27, 193-216.
- Hipperdinger, Y. (2018b). La promoción de las lenguas extranjeras en el ámbito de la educación superior. Datos del paisaje lingüístico institucional de Bahía Blanca. *Congresso da Associação de Linguística e Filologia da América Latina* (Proyecto "Políticas del lenguaje en América Latina"). João Pessoa, Brasil: ALFAL-Universidade Federal da Paraíba.
- Hipperdinger, Y., Oostdyk, P. y Zangla, A. (2019). Paisaje urbano y políticas lingüísticas en Bahía Blanca (I). Intervenciones *desde arriba* y (sobre todo)



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

desde abajo. En L. Pérez y P. Rogieri (Comps.), *Actas del IX Encuentro Internacional de Investigadores en Políticas Lingüísticas* (62-70). Rosario, Argentina: Asociación de Universidades Grupo Montevideo-Universidad Nacional de Rosario.

Hipperdinger, Y. (Ed.) (2018). *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina*. Bahía Blanca, Argentina: EdiUNS (en prensa).

Ivanova, O. (2011). *Sociolingüística urbana: estudio de usos y actitudes lingüísticas en la ciudad de Kiev*. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.

Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49.

Moustaoui Srhir, A. (2019). Dos décadas de estudios del *Paisaje Lingüístico*. Enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y Seña*, 35, 7-26.

Romero, J.L. (1963). *A History of Argentine Political Thought*. Stanford, Estados Unidos: Stanford University Press.

Shohamy, E. & Waksman, S. (2009). Linguistic landscape as an ecological arena: Modalities, meanings, negotiations, education. En E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery* (313-331). Londres, Inglaterra: Routledge.

Spolsky, B. & Cooper, R.L. (1991). *The Languages of Jerusalem*. Oxford, Inglaterra: Clarendon Press.

Vidal de Battini, B. (1964). *El español de la Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Consejo Nacional de Educación.

Fuentes editas:

La Nueva Provincia (1978). *Sesquicentenario de Bahía Blanca. Exposición histórica, política, social y económica de su evolución*. Bahía Blanca, Argentina: Edición del periódico.

La Nueva Provincia (1998). *1898-1998. Cien años de periodismo*. Bahía Blanca, Argentina: Edición del periódico.